

# El Presente

Estudios sobre la cultura sefardí

La cultura Judeo-Española  
del Norte de Marruecos

Editores: *Tamar Alexander • Yaakov Bentolila*

El Presente, vol. 2, diciembre de 2008



Universidad Ben-Gurion del Negev



Sentro Moshe David Gaon  
de Kultura Djudeo-Espanyola

# Índice

<b>Prólogo</b>	1
<b><i>Historia:</i></b>	9
<b>Yom Tov Assis</b>	
The Jews of the Maghreb and Sepharad: A Case Study of Inter-Communal Cultural Relations through the Ages	11
<b>María José Cano, Beatriz Molina y Elena Mironesko</b>	
La visión de la alteridad entre judíos, cristianos y musulmanes en los libros de viajes y las crónicas: El caso de Marruecos según las Crónicas de Expulsión hispano-hebreas	31
<b>Gérard Nahon</b>	
Tetuán, Alcázar y Mequines frente al “Mesías” José ben Sur: la opción entre <i>Turkya</i> y <i>Frankya</i> (1675)	53
<b>Pablo Martín Asuero</b>	
El encuentro de los españoles con los sefardíes de Marruecos a la luz de Pedro de Alarcón	67
<b>Aldina Quintana</b>	
El <i>Mellah</i> de Tetuán (1860) en <i>Aita Tettauen</i> (1905) de Benito Pérez Galdós: Cambios de actitud frente a los estereotipos antisemitas en la España de la Restauración	81
<b>Alisa Meyuhas Ginio</b>	
El encuentro del senador español Dr. Ángel Pulido Fernández con los judíos del Norte de Marruecos	111
<b>Rena Molho</b>	
The Moral Values of the Alliance Israélite Universelle and their Impact on the Jewish School World of Salonika and Morocco	127
<b>Gila Hadar</b>	
Gender Representation on the Dark Side of <i>Qidushin</i> : Between North Morocco and the Balkans (Monastir)	139

<b><i>Lingüística:</i></b>	157
<b>Yaakov Bentolila</b>	
La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste	159
<b>David Bunis</b>	
The Differential Impact of Arabic on <i>Ḥaketía</i> and Turkish on Judezmo	177
<b>Cyril Aslanov</b>	
La haquetía entre hispanidad y aloglotismo: divergencia y convergencia	209
<b>Ora (Rodrigue) Schwarzwald</b>	
Between East and West: Differences between Ottoman and North African Judeo-Spanish <i>Haggadot</i>	223
<b>Isaac Benabu</b>	
Jewish Languages and Life after Death: Traces of <i>Ḥaketía</i> among the Jews of Gibraltar	243
<b><i>Literatura, folclore y música:</i></b>	253
<b>Paloma Díaz-Mas</b>	
Las mujeres sefardíes del Norte de Marruecos en el ocaso de la tradición oral	255
<b>Oro Anahory-Librowicz</b>	
La imagen del musulmán y del cristiano a través de la narrativa popular sefardí de la zona norte de Marruecos	267
<b>Nina Pinto-Abecasis</b>	
El entramado de las relaciones entre las comunidades judías del Marruecos español en el espejo del chiste y el mote	283
<b>Susana Weich-Shahak</b>	
<i>Me vaya kapará</i> – La haketía en el repertorio musical sefardí	291
<b>Lista de colaboradores</b>	301

## El entramado de las relaciones entre las comunidades judías del Marruecos español en el espejo del chiste y el mote

Nina Pinto-Abecasis

Universidad de Bar-Ilan

El refrán “Péssah. en Tetuán, Purim en Gibraltar y Tich’abeab en Alcázar” es la máxima expresión de una percepción catalogadora y jerárquica de las comunidades del norte de Marruecos. En cabeza figura Tetuán, simbolizada mediante el Péssah. y simbolizadora a su vez de la rigurosidad religiosa y el buen orden; a continuación Gibraltar, representada por la fiesta de Purim y representadora de la mezcla cultural y lingüística que en ella existe; y finalmente Alcazarquivir, percibida como un lugar en el que la vida es aburrida, larga y carente de interés, y etiquetada con el día de ayuno de Tich’abeab. La vis cómica del refrán se basa en varios elementos: la devaluación progresiva; el etiquetado de las comunidades mediante el sorprendente recurso metafórico que asocia las festividades judías con el carácter de una comunidad judía; y la manera en que las diferencias entre las ciudades vecinas son llevadas al extremo de compararlas con festividades religiosas de carácter radicalmente distinto.

En este artículo examinaremos primero la identidad colectiva de las diferentes comunidades judías del Marruecos español centrándonos en su capital, Tetuán, para después analizar sus mecanismos de diferenciación y la manera en que éstos encuentran su expresión en distintas manifestaciones folclóricas. Asimismo examinaremos la imagen de las diferentes comunidades a los ojos de los habitantes de las ciudades vecinas.

Un elemento importante de la identidad de los judíos de Tetuán es el orgullo por su origen español; aun siendo este un componente dominante también en la identidad de los judíos de las ciudades vecinas, los tetuaníes siempre fueron conscientes de que habían conservado el legado cultural español mejor que el resto de las comunidades marroquíes. Mientras que las demás ciudades habían adoptado en mayor o menor medida la cultura y la lengua árabes y habían interiorizado las influencias locales, los judíos tetuaníes prefirieron desentenderse en lo posible de las lenguas habladas

por la población local. Para los judíos de Tetuán, en quienes ha pervivido de manera acentuada la sensación de alcurnia que se llevaron consigo los expulsados de España, su pronunciación del hebreo es también fiel a la más pura tradición sefardí, y el esmero con que la conservaron perdura hasta hoy día en su diáspora (véanse las investigaciones de Aharon Maman y Yaacov Bentolila).<sup>1</sup> En el aspecto lingüístico, el componente árabe de la jaquetía de Tetuán es menos aparente que en Alcazarquivir, Chauen, Larache o Arcila, debido tanto a la mayor separación que existía en Tetuán entre judíos y musulmanes como a las diferencias en los niveles de educación. Utilizando la terminología de Bourdieu, en el mercado lingüístico de los distintos dialectos regionales de la jaquetía el árabe era considerado un componente desvalorizador, cuya utilización rebajaba al hablante y rebajaba también el estereotipo de la ciudad representada por él. Es por ello que los motes individuales que pusieron los tetuaníes a los habitantes de las ciudades vecinas contienen componentes lingüísticos del árabe, que los marcan como cercanos a la cultura árabe y los distinguen de los tetuaníes, quienes se sienten cercanos a los españoles. Así, a un tangerino se le puso el mote *El Tanjoui* en árabe y no en español, y del mismo modo se crearon motes como *El Chechauni* o *El Larachi*. Por lo tanto, en los motes puestos a los foráneos las flechas del mote se dirigen sobre todo al estilo lingüístico, indicador a su vez del carácter sociocultural, y no aluden necesariamente a hábitos o comportamientos vulgares, como ocurre a menudo en otras culturas con los motes que se refieren al lugar de origen del apodado.<sup>2</sup>

Puede decirse que en Tetuán existían dos círculos de motes: el círculo interior incluye los motes puestos a los propios miembros de la comunidad y basados en las características del individuo como *Abami el de las Pipas* al vendedor de pipas, *Sarij Ledaber Ibrit* (“Hay que hablar hebreo”) a un tendero que solía decir estas palabras cada vez que entraba un cliente judío en su tienda, *Maurice Chevalier* a un hombre

1 Sobre la tradición de lectura en hebreo, mantenida en Tetuán tal como se practicaba antes de la expulsión de España, véase: Aharon Maman, “The Reading Tradition of the Jews of Tetouan: Phonology of Biblical and Mishnaic Hebrew” (en hebreo), *Massorot*, Vol. 1 (1984), pp. 57, 111-113. Véase también el artículo de Yaacov Bentolila, “The Hebrew Tradition of Tetuan as Reflected in Two Hebrew Textbooks Written in the 1920’s” (en hebreo), *Massorot*, Vol. 8 (1998), pp. 161-194.

2 Véase, por ejemplo, el caso de la comunidad rural descrita en: Eugene N. Cohen, “Nicknames, Social Boundaries, and Community in an Italian Village”, *International Journal of Contemporary Sociology*, 14 (1977).

que solía vestirse con gran elegancia o *La Medallona* a una mujer que siempre iba con numerosos y pesados collares. El círculo exterior incluye los moteles puestos a quienes no pertenecían a la comunidad, como los ejemplos mencionados anteriormente (*El Tanjauí*, *El Chechauni* o *El Larachi*). Estos moteles encierran un racimo de estereotipos por todos conocidos. La puesta de un motele a un foráneo se dirige al consciente colectivo, refiriéndolo a otras expresiones folclóricas, más largas y detalladas, que revelan los rasgos de su carácter, su comportamiento y su identidad colectiva. El motele se suma a la red folclórica existente, que se extiende ante el habitante de la ciudad vecina a su llegada a Tetuán, y el uso repetido de ese motele que se le ha puesto fija el estereotipo y no le permite atravesar las fronteras del grupo, integrarse en la comunidad y confundirse con ella. Su señalamiento y etiquetado como foráneo le imponen una identidad individual atribuida a un colectivo que es diferente, aunque la diferencia sea tan pequeña que, en ocasiones, sólo puede advertirla un tetuaní.

La contraposición de “lo nuestro” a “lo de ellos” es una contraposición central en el folclore, y ocupa un lugar importante también en el conjunto de los refranes judeoespañoles cuyo tema es el lugar y el espacio.<sup>3</sup> La tendencia al etnocentrismo propia de los judíos del Marruecos español, y su autoimagen como españoles bien diferenciados del resto de las comunidades judías de Marruecos, son aún más acentuadas en los judíos de Tetuán, que se consideran diferenciados incluso de las comunidades vecinas. Tetuán, la llamada “pequeña Jerusalén”,<sup>4</sup> creó para sí misma una imagen de ciudad santa, inaccesible y cerrada ante quienes provenían de otros lugares.

El caso de Tánger resulta significativo. Mientras que los judíos tetuaníes, percibidos como una elite cultural, propugnaban la implantación de una lengua española correcta y unitaria junto con la debilitación o eliminación de la jaquetía,

3 Véase por ejemplo el capítulo dedicado al análisis de las nociones de lugar y espacio según se reflejan en los refranes judeoespañoles, en el libro de Tamar Alexander-Frizer *Words Are Better Than Bread* (en hebreo), Ben-Zvi Institute and Ben-Gurion University of the Negev Press, Jerusalén y Beer Sheva 2004 (ch. 4: ‘He Who Hesitates Won’t Get to Jerusalem’, pp. 165-206). Una primera versión de este capítulo se publicó en el artículo de Tamar Alexander y Galit Hasan-Rokem, “Spacial Elements in the Proverbs of the Jews of Turkey: The World and the Home” (en hebreo), *Peamim*, 41 (1990), pp. 112-133.

4 Otras ciudades del centro y sur de Marruecos también recibieron el mismo apodo, como Marraquech, Sefru, Rabat y Meknes.

en Tánger la conciencia hispánica era menos dominante. Los judíos tangerinos se enorgullecían, especialmente a partir de mediados del siglo XIX, de su cultura cosmopolita, y no sentían ese temor a ser identificados con la jaquetía. El poder económico, la libertad y la ausencia de ese temor al control social que tan fuerte era en Tetuán, originaron el orgullo tangerino que encuentra su expresión en el siguiente dicho rimado bien conocido por los judíos tetuaníes: “Tanjauí – chetnaui” (es decir, “Tangerino – vanidoso”). La doble utilización de palabras provenientes del árabe en este dicho atribuye a la jaquetía de los tangerinos un registro lingüístico más bajo, rebajando así a quienes están o pretenden estar en una posición más elevada.

En cuanto al conjunto de manifestaciones folclóricas tetuaníes que se refieren a la ciudad de Chauen, situada en una zona rural del Marruecos español, destacan sobre todo los numerosos chistes y anécdotas humorísticas protagonizados por los habitantes de la ciudad. Chauen presenta algunas de las características folclóricas propias de una ciudad de necios, al igual que Jelm en la tradición de los judíos askenazíes, existiendo además numerosos chistes en los que sus habitantes son mostrados como tacaños.

El chiste y la anécdota que vamos a analizar a continuación fueron contados por Alicia Bendayán y grabados en vídeo. Esta informante de memoria fuera de lo común mantiene aún ciertas formas de la jaquetía –como la distinción entre los sonidos [s] y [z] que existía en el castellano antiguo, la omisión de las consonantes finales y las consonantes geminadas–, y salpica su discurso con numerosas palabras y expresiones jaquetiescas. Su habla natural permite examinar las diferencias entre el español y la jaquetía hablada en Tetuán, y también entre esta última y la jaquetía que se hablaba en Chauen y en las demás ciudades del Marruecos español.

Comenzaremos por una anécdota en la que destaca, además de su desenlace, el acentuado elemento lingüístico que acrecienta el efecto humorístico y en el cual nos vamos a centrar.

### **La anécdota del chechauni enfermo y el médico**

Un doctor que había en Tetuán en el tiempo de mi padre, no el mío, era el Dr. Zaldívar, y le dijo a mi padre: “Mira, Yehudá, cuando haya un, cómo se llama, un chechauni enfermo, llámame, aunque no me pague”, porque se divertía mucho de la manera de hablar de ellos. La cuestión es que le llamó: “Hay una... una casa de unos chechaunis, hay uno enfermo”, fue, y dijo: “¿Qué pasa?” “¡Ay, señor doctor, qué noche que pasó

mi hija! Toda la noche ansiando, vomitando, provocando, devolviendo, toda la noche del basín a la cama, trun trun trun, de la cama al basín, no se lo cuento a usted, señor doctor”. Dice: “Caramba, señor, ¿y a quién se lo está usted contando?”

El análisis de la anécdota desde la perspectiva folclorística revela las tensiones existentes entre el grupo étnico de la narradora (Tetuán) y el grupo étnico de los protagonistas de la anécdota. En sus trabajos sobre el humor étnico, el sociólogo Christie Davies señala que el chiste étnico dice más acerca de quien lo cuenta que acerca del grupo étnico retratado en él. Por lo tanto, la cuestión que vamos a analizar en relación con esta anécdota es por qué escogieron los judíos de Tetuán relatar un suceso que muestra la supuesta necesidad de los habitantes de Chauen, y por qué les atribuyeron esa imagen de necios.

Este tipo de anécdotas refuerzan el estatus de los judíos de Tetuán percibidos como el grupo elegido, cuyos miembros se caracterizan por su inteligencia y modernidad y por su registro lingüístico elevado, en contraste con el estatus estereotipado de los habitantes de Chauen, retratados como necios que no son conscientes de su necesidad y como parlantes de una jaquetía estancada que no se han adaptado al español moderno. El temor inconsciente que se oculta tras la narración de la anécdota es el miedo a ser identificado con el *chechauni* a causa de la cercanía geográfica y lingüística entre ambos grupos, junto con el hecho de que numerosos habitantes de Chauen emigraron a Tetuán a causa de las duras condiciones de vida. La identificación que sienten los judíos tetuaníes con la cultura y la lengua de los españoles se refleja en el humor compartido que brota entre dos de los personajes —el médico cristiano, doctor Zaldívar, y Yehudá, el padre de la narradora—, unidos en la risa que les produce el estilo y el lenguaje del *chechauni*.

Los elementos que rebajan el registro lingüístico del *chechauni* incluyen una entonación jaquetiesca exagerada que crea una dramatización cómica por su manera de cantar las frases, y también la utilización de una serie de verbos para describir una única acción, la acción de vomitar. Normalmente la utilización de sinónimos indica un buen dominio de la lengua y un extenso vocabulario, pero en este caso la utilización de una serie de verbos para describir una única acción, algunos de los cuales provienen del español antiguo (como ansiar o provocar), constituye una exageración innecesaria que suscita la burla. Otro elemento que rebaja el registro es el recurso a la utilización de una onomatopeya (el “trun trun trun” pronunciado por el *chechauni*) en lugar de

una descripción verbal, que a menudo es señal de un lenguaje pobre y de una limitada capacidad de asimilación del lenguaje.<sup>5</sup>

La imitación cómica se basa además en dos elementos jaquetiescos: la consonante j (hija), y el vocablo “basín”, que se refiere a una especie de orinal y que indica que los *chechaunis* no se han adaptado a los cambios en el modo de vida de la sociedad exterior. La inadaptación a la modernidad puede dar lugar a situaciones humorísticas, y es un tema recurrente en numerosos chistes.<sup>6</sup>

El chiste siguiente muestra también la imagen del *chechauni* como necio.

### **El chiste del capitán y la esposa infiel**

Y otro capitán arregló las tropas, y él vino buscando alojamiento. Y picó en una casa, y salió un hombre y le dijo: “Sí, señor, entra, aquí, en mi caña”. Todo lo que tenían era una habitación, nada más. Un poyo (¿sabes lo que es un poyo?) así, alto, que es donde ellos dormían, y le dijo: “Aquí vas a dormir”. Dice: “¿Y ustedes?” “Nosotros, aquí en el suelo”. Tov. Él se metió en la cama, ellos también, el marido se quedó frito pero ella está dando vueltas. El capitán la dijo que se subiera con él, se subió. Ahora él, a media noche, el marido, consintió. “Simi, Simi, ¿adónde Simi?, no te hallo, Simi, no te hallo.” “¡Alaquíme, feražmal, me rodí, me rodí!” Entonžes él encendió un mixto y diže: “¡La hija del mamžer! ¡La jente se rodan de arriba abajo y tú te rodates de abajo arriba!”

Desde la perspectiva lingüística, este chiste muestra más claramente que la anécdota anterior el hecho de que los *chechaunis* hablaban una jaquetía apenas interrumpida. Veamos algunos de los elementos jaquetiescos más destacados que aparecen en el chiste:

5 Véase, por ejemplo, el ensayo de Ilana Zinger sobre el papel de las onomatopeyas en “Gargantúa y Pantagruel”, entendidas como expresión de sentimientos en un lenguaje primario y como un mecanismo lingüístico que expresa el lado animal del ser humano, así como sobre las decisiones acerca de la traducción de nombres onomatopéyicos, en la introducción a la traducción al hebreo de la obra: François Rabelais, *Gargantua and Pantagruel* (en hebreo), Dvir Publishing House, Or Yehuda 2003, p. 35.

6 Heda Jason, *Studies in Jewish Ethnopoetry: narrating, art, content, message, genre*, 1975, p. 216.

- \* La utilización de una frase en la que la omisión del verbo rebaja el registro: “¿Adónde Simi?”
- \* La elección del verbo “hallar” en la expresión “no te hallo” en lugar del verbo “encontrar”, que remite al español antiguo; en el español moderno sólo se utilizaría “hallar” en este contexto en un registro lingüístico elevado.
- \* La palabra “alaquíme”, que significa “aquí estoy”.<sup>7</sup>
- \* La fórmula de protección “feražmal” (fuera del mal), que se utiliza como expresión de cariño y que a veces reemplaza el nombre del marido.
- \* La sustitución de “rodé” por “rodí”.
- \* La utilización de la palabra “mixto” en lugar de “cerilla”.
- \* La expresión “la hija del mamžer”, es decir, “la hija del bastardo”.
- \* La sustitución de “ruedan” por “rodan”, eliminando el diptongo.

El lugar central que ocupan en este chiste las desviaciones del español correcto subraya el distanciamiento que sentían los tetuaníes de los *chechaunis*, y refleja su temor latente a ser identificados con ellos y a la consiguiente desintegración de la identidad española moderna que habían adoptado.

La diferenciación de los judíos de Tetuán se produce, pues, no sólo respecto a las comunidades marroquíes que abandonaron el español tras la expulsión y adoptaron la lengua árabe, sino también respecto a las comunidades vecinas del Marruecos español, que conservaron como ellos la lengua española.

Podemos concluir que las expresiones folclóricas analizadas de los judíos de Tetuán expresan su afán por preservar su ámbito sociocultural, protegiéndolo de los foráneos que podrían modificarlo y al mismo tiempo marcando al que viene de fuera y estereotipando sus características. Tras el humor y la risa se ocultan poderosos mecanismos de diferenciación colectiva.

7 En la Hagadá de Péssahj. “שפתי כהן” (edición al cuidado de Fanny Díaz, Caracas 2005), que incluye las traducciones del texto al español y a la jaquetía, el fragmento “הרי אני כבן שבעים” figura en español como “Soy ahora como un hombre de setenta años” y en jaquetía como “Alaquíme yo como de edad de setenta años”; es probable que el origen de la palabra “alaquíme” sea la expresión española “heme aquí”. Otro posible origen de la palabra es el judeoárabe, como sostiene Isaac Benabu (Isaac Benabu, “Humorous Tales from Morocco in Western Judeo-Spanish – A Linguistic Study” (en hebreo), *Jerusalem Studies in Jewish Folklore*, 5-6 (1984), p. 134).



מנורת זיכרון, כסף ועוד; פאס (?) 1924 – מאוסף משפחת גרוס  
Lámpara conmemorativa, plata y otros; Fez (?) 1924 – colección de la familia Gross